

Обычные рабочие безработки ничем не покрывались, женские и «парадные» старались покрывать шелковой тканью. Безрукавка по краю оторачивалась полоской шкурки (козлят, ягнят или любым имеющимся в распоряжении мехом).

В западной части Тувы женщины носили длиннополые безрукавки – «шегедек». Внешне она напоминала распашной посередине длиннополый халат без рукавов и воротника. Замужние женщины носили безрукавный «шегедек», без стоячего воротника, распашным по бокам. Эту безрукавку украшали разными по цвету кантами, тесьмой вокруг горловины, проймы на уровне груди вдоль вертикальных и горизонтальных краёв. Шегедек надевали поверх халатов [1, с.161].

Мужская одежда «чеңи-чок» была одеждой короткополой, со стоячим воротником, с удлиненной проймой, разрезами в боковых швах и фигурной левой полкой. Здесь левая пола по нижнему краю имела половинчатую форму. Она как бы усекалась по крайнему углу. «Чеңи-чок» всегда украшали кантом, иногда второй ряд вился узором вдоль всех краев. Такой жилет властных, состоятельных мужчин обильно украшался золотыми кантами, мехом соболя, парчой, бархатом и количество украшений зависело от занимаемой должности. Короткополые простые жилеты «хоректээш», отличные от покроя и декора кандаазын носили и женщины. Излюбленные цвета ткани – фиолетовый, синий, желтый, красный, зелёный.

Повседневной жизни тувинцы чаще всего продолжают носить меховые и тканевые короткополые безрукавки «хоректээш», «кандаазын», тканевые халаты терлик-тон. Современные тувинцы носят полный комплект народного костюма в качестве повседневной и праздничной одежды весьма редко.

Традиционный тувинский предков костюм – прекрасный памятник самобытной культуры маленького народа.

#### Список использованной литературы:

1. Даржаа В.К. Традиционные мужские занятия тувинцев. – Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2009.
2. Сиянбил М.О., Сиянбил А.А. Традиционный тувинский костюм. / История. Символика /. – Кызыл: Респ. тип., 2000. – 72 с.
3. Вайнштейн С. И. Мир кочевников Центра Азии. – М.: Наука, 1991. -294 с.

© А.Б. Ондар, А.Ш. Бадырғы, 2015

УДК 398.91

**О.Н. Скуйбедина**

К.ф.н., доцент

Юридический институт

Московский государственный университет путей сообщения

Г. Москва, Российская Федерация

## ИЗУЧЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА ЯЗЫКА: ОТ СЛОВА К КУЛЬТУРНЫМ РЕАЛИЯМ

### Аннотация

В статье рассматриваются способы усвоения обучающимися знаний о национальном типе культуры посредством языка и предлагаются средства обучения, способные наилучшим образом сформировать фоновые знания языка (на примере английского языка). Даны рекомендации о наиболее эффективном способе приобщения обучающихся к национально-культурному компоненту языка.

### Ключевые слова

Язык, фоновые знания, национальный тип культуры, национально-культурный компонент

Несомненно, язык обеспечивает целостность всех слоев национального типа культуры. Национальный тип культуры фиксируется языком, а язык, в свою очередь, фиксирует полученные знания в своем словарном

составе, а также в фоновых знаниях, воплощающихся как в словах-реалиях этого языка, так и в актах деятельности человека, т.е. в традициях, нормах поведения, формах проведения досуга и праздников. Усвоение знаний о национальном типе культуры становится возможным при изучении языка, причем усвоение только структурных единиц языка не даст полной картины национального типа культуры. Сами лингвисты считают, что аудиолингвальный метод, фокусирующий свое внимание вокруг отдельно взятого предложения или фразы, оказался неспособным подготовить учащихся к реальному, спонтанному общению на иностранном языке, ибо в реальной жизни существуют социальные и культурные правила, без владения которыми знание заученных предложений будет «бессмысленным». Это же подтверждает и теория фоновых знаний О.С. Ахмановой и И.В. Гюббенета. Исходя из вышесказанного, именно погружение в мир языковой повседневности может стать идеальным способом усвоения национальных культурных ценностей. Однако, не имея подобной возможности, перед нами возникает проблема создания подобных условий для практического ознакомления индивида с иноязычной культурой в своей собственной среде. Идея расширения рамок обучения культуре нашла отражение во многих современных учебно-методических комплексах по английскому языку, в которых культуроведческий компонент выходит за пределы туристического аспекта.

Преподаватели английского языка предлагают различные способы овладения культурными реалиями посредством языка. В последнее время появился ряд статей, которые предлагают различные материалы, способные ознакомить обучающихся с национально-культурным компонентом изучаемого языка. Безусловно, при отборе содержания национально-культурного компонента из всего многообразия лингвострановедческого материала следует выделить тот, который способен содействовать не только обучению языку как средству общения, но и как средству хранения и трансляции культуры страны этого языка. К категории средств обучения, которые больше всего могут приблизить обучающихся к естественной культурологической среде, относятся такие аутентичные материалы как подлинные литературные, музыкальные произведения, предметы реальной действительности (одежда, мебель, посуда и т.д.). Многие преподаватели включают в этот перечень и одноразовые, повседневные материалы, такие как афиши-объявления, театральные и другие программки, анкеты-опросники, билеты проездные и входные, вывески различных заведений, этикетки, меню и счета, карты, схемы-планы, рекламные проспекты по туризму, отдыху, покупкам, найму на работу. Все эти средства призваны, по мнению создателей, более или менее ярко выраженную «иллюзию приобщения к естественной языковой среде» (М. В. Ляховицкий). К этому можно добавить, на наш взгляд, все уровни языка, поскольку они культураносны (Е.М. Верещагин, В. Г. Костомаров), являясь одновременно и объектом изучения, и средством обучения.

Далее мы считаем целесообразным привести примеры таких средств обучения, которые могут быть с успехом применены в обучении английскому языку. К ним относятся прежде всего пословицы и поговорки, метафоры и крылатые выражения, которые составляют не только живую плоть национального типа культуры Британии, но и несут на себе результат той культурной трансформации, которую они претерпели на протяжении веков. Примером могут служить следующие выражения: *Practice what you preach*. - Поступай так, как проповедуешь. Рус. – Слова не должны расходиться с делом. *Pride goes before a fall*. – Гордыня до добра не доводит. Рус. – Кто слишком высоко летает, тот низко падает. Эти пословицы наглядно свидетельствуют о том влиянии религии, которое она оказала на бытовую культуру Британии, войдя в образность языка. *It never rains, but it pours*. – Никогда не идет дождь, а идет ливень. Рус. – Пришла беда – отворяй ворота. *To make a mountain out of a molehill*. – Сделать гору из кротовины. Рус. – сделать из мухи слона. Образование таких пословиц можно объяснить определенным значением климатических и территориальных условий проживания для данного этноса. Пословица *Rome was not built in a day* (Рим строился не один день. Рус. – Москва не сразу строилась) отражает влияние римского завоевания на культуру Англии. На протяжении веков это выражение сохранило память об историко – этническом опыте, которую оно теперь может передать каждому новому члену нации. Пословица *Care killed the cat* (Забота убила кошку. Рус. – Заботы до добра не доводят) свидетельствует о существовавшем еще у скандинавов поверье, что у кошки девять жизней. Таким образом пословица предупреждает об опасности чрезмерной заботы, которая убила даже такое «живучее» животное.

Подобные выражения должны быть тщательно отобраны и представлены обучающимся в виде неотъемлемого культурного компонента, несущего на себе историческую и культурную функцию. Предъявление таких оборотов должно сопровождаться необходимым пояснением и комментариями, информирующих обучающихся об исторических условиях возникновения подобных выражений. Например, это касается выражения *As well be hanged for a sleep as for a lamb*. Эта поговорка дословно переводится следующим образом: «Все равно за что быть повешенным: за овцу или за ягненка», в русском языке она имеет смысл: «Семь бед – один ответ» или «Двум смертям не бывать, а одной не миновать». Далее следует прокомментировать условия возникновения этого выражения: «Происхождение этой пословицы связано с принятыми английскими властями закона (XII века), по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение наравне с кражей ягненка. Поэтому вор предпочитал украсть овцу, а не ягненка, чтобы иметь больше мяса, так как наказание было одинаковым». Подобное объяснение позволит обучающимся узнать некоторые подробности условий формирования национального типа культуры Британии и погрузиться в мир языковой повседневности. Интересно, что наибольшее количество метафор, пословиц, поговорок относится ко времени существования дописьменных обществ. Постоянная угроза рассеивания информации, которая, в виду отсутствия письменных средств, хранилась в живой памяти сказителей и старейшин, вызывала к жизни обширные мифопоэтические комплексы, фольклорное наследие. Именно такие способы позволяли сохранять жизненно важные социальной регуляции, знания о картине мира. Таким образом, общезначимая информация облеклась в сжатые и концентрированные метафорические формы. Неподвижность этого культурного комплекса рассматривалась как гарант устойчивости и выживания первичного коллектива (рода, племени, семьи). Интересно, что иногда мы не знаем причины возникновения данного выражения и его применение требует некоторого «распредмечивания». Эту функцию должен взять на себя преподаватель, представив достаточный материал для понимания подобного языкового оборота.

#### Список использованной литературы:

1. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема// Вопросы языкознания. - 1977. - № 3. С. 47-54.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1990.
3. Шумагер Е.И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой/ Лексика и культура. - Тверь: Тверской государственный университет, 1990.
4. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. - 1996. - № 1.
5. Ляховицкий М.В. Применение звукозаписи в обучении иностранным языкам. – М.: 1979 г.
6. Модестов В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. - «Русский язык–Медиа», 2007.

© О.Н. Скуйбедина, 2015